

A LA ESCUELA

Etsuko
Takahashi [*]

El escaso nivel del idioma en niños bilingües

Voy a tratar de hablar sobre el estado del idioma de los niños que han recibido educación en dos países. Por ejemplo, los alumnos que van a las escuelas japonesas siempre están en un ambiente donde predomina el idioma japonés. Además, tuvieron una base del idioma español y sobre ella recibieron estudios en idioma japonés. Los alumnos que aún no saben bien el idioma español y se ven obligados a estudiar el idioma japonés necesitan un mayor cuidado sobre los progresos en el nuevo idioma.

Entre estos alumnos, cuando explico el contenido de las materias ya sea en idioma japonés o español, existen algunos que no alcanzan a comprender bien. Este tipo de problemas en el desarrollo del lenguaje de los niños, Cummins los ha explicado como "el escaso nivel de dos idiomas", recibiendo el nombre de "bilingüismo doblemente limitado".

Bajo estas condiciones, los estudiantes no pueden expresar de forma escrita o hablada lo que piensan, no pudiendo comunicar bien en la clase. Para que no se presente la condición de "doble limitación", las personas que rodean al niño deben prestar mayor atención a su desarrollo, especialmente los padres y los profesores. Aunque esta condición se dicen que tiende a desaparecer con el transcur-

so del tiempo y la enseñanza del idioma. Para llegar a un nivel acorde con la edad ya sea en el idioma japonés, español o los dos idiomas, el niño necesita de nuestro apoyo.

Un investigador consideró el bilingüe limitado como el estado carente de las siguientes seis capacidades: vocabulario, exactitud de las palabras, procesamiento inconsciente del lenguaje (automatismo), creatividad lingüística (neologismo), dominio de las funciones lingüísticas (por ejemplo emotivas, cognitivas...), significados e imagen creadora.

Entonces, ¿será conveniente poner una etiqueta negativa a los niños que están en esta condición? La mayoría de las escuelas japonesas carecen de atención especial para fomentar el estudio del idioma materno de los niños extranjeros.

Es necesario enseñar el idioma japonés pero al mismo tiempo es muy importante prestar atención al dominio de las funciones emotivas y lógicas en su idioma materno. Los niños están luchando y sufriendo mucho con esta condición, que carece de atención, sin embargo todos los días tratan de avanzar en los estudios de las asignaturas y del idioma japonés.

El "Bilingüismo Doble Limitado" no siempre tiene su origen en el individuo, también puede ser causado por las carencias económicas, políticas o sociales. Aquí lo he mencionado como la falta del desarrollo en el proceso del idioma de los niños. El desarrollo del idioma en los niños no solo depende del desarrollo del individuo sino que también intervienen otros factores como el ambiente en que se encuentran los niños aquí en Japón, por ello la necesidad de apoyarnos y enfrentar las nuevas condiciones de nuestros hijos.

* Educadora e intérprete, coordinadora de la asociación literaria Mikage Kagetsu y miembro activo de APEJA, Asociación Peruano-Japonesa.